



Cajuê fait référence au cajueiro, un arbre qui produit des noix de cajou. Au Brésil, il existe également une ville nommée Cajueiro.

Les mots « lecô » et « loia » n'ont pas de traduction littérale et cette chanson reçoit beaucoup d'interprétations différentes.

Une explication plausible est qu'il s'agit de l'abréviation de « se manda eu vou, se manda vou lá » (si tu pars, je pars, si tu pars, j'y vais).

Une autre interprétation :

Le mot « lecô » décrit deux idées : l'une étant « criado », quelqu'un d'éduqué ou d'instruit, ou un autre terme pour le mot « laquais » mais utilisé à Bahia pour dire « esclave ».

« loia » est une abréviation phonétique formée en réunissant « lá » et « olhar », comme dans « vou olhar lá », ou plus poétiquement : « vou lá olhar », = je vais regarder là-bas.

Cela correspond à l'idée « se me mandar, eu vou » de la première partie.

Le passage de « Se me mandar... » ou « vou mandar » à « mandá » n'est pas trop difficile à imaginer non plus.

En gros : je vais envoyer un esclave, vers l'arbre à noix de cajou, je vais les envoyer regarder là-bas.

Symbolisme : les noix de cajou peuvent symboliser la fertilité, l'abondance et la prospérité en raison de leur rendement élevé et de leur valeur économique. Dans certaines traditions afro-brésiliennes, les fruits comme les noix de cajou sont également associés aux offrandes aux divinités dans le candomblé et d'autres religions synchrétiques.

version M. Azul

Manda Leco cajuê
Manda loia
Manda Leco cajuê
Manda loia
X2

Seu capoeira o que aconteceu
Naquela roda em noite de luar
Deu meia lua levou cabeça da
Meu camarada pode acreditar
Pois nessa roda foi uma beleza
Na certeza que que vim de lá
Daquela terra muito abençoada
é da Bahia que eu vou falar
Manda Leco cajuê
Manda loia...

Manda Leco cajuê
Manda loia
Manda Leco cajuê
Manda loia
X2

Mon ami, ce qui s'est passé
Dans cette roda, au clair de lune
J'ai donné une meia lua, j'ai levé la tête
Mon pote, tu peux le croire
Cette roda fut une merveille
Pour sûr je viens de là
De cette terre très bénie
c'est de Bahia que je vais parler
Manda Leco cajuê
Manda loia...

version M. Lua - As sexta-feira

As sexta-feiras ele sobe a ladeira
Para ir lá no terreiro capoeira jogar
X2

Tem maracatú, samba de roda na
ladeira
Tem Bumba meu boi, capoeira de
Angola

As sexta-feiras ele sobe a ladeira
Para ir lá no terreiro capoeira jogar

Manda Leco cajuê
Manda loia...

Le vendredi, il monte la pente
Pour jouer la capoeira au terreiro
X2

Il y a du maracatú, de la samba de
roda sur la pente
Il y a le Bumba meu boi, de la
capoeira d'Angola

Le vendredi, il monte la pente
Pour jouer la capoeira au terreiro

Manda Leco cajuê
Manda loia...